|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернDrei Gedichte für Gesang und Klavier – Три стихотворения для голоса с фортепиано**1899-1903***Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*1. «Vorfrühling» – «Ранняя Весна»Стихи Фердинанда Авенариуса (1856 - 1923)

|  |  |
| --- | --- |
| Leise tritt auf...Nicht mehr in tiefem Schlaf,in leichtem Schlummer nurLiegt das Land:Und der Amsel FrührufSpielt schon lieblicheMorgenbilder ihm in den Traum.Leise tritt auf... | Тихо наступает...Больше не в глубоком сне,А в лёгкой дремоте всего-лишьЛежит земля:И чёрного дрозда ранний призывРисует прелестныеКартины утра, что ему снятся...Тихо наступает... |

2. «Nachtgebet der Braut» – «Ночная молитва невесты»Стихи Рихарда Демеля (1863 - 1920)

|  |  |
| --- | --- |
| O mein Geliebter - in die Kissenbet ich nach dir, ins Firmament!O könnt ich sagen, dürft er wissen,wie meine Einsamkeit mich brennt! O Welt, wann darf ich ihn umschlingen!O laß ihn mir im Traume nahn,mich wie die Erde um ihn schwingenund seinen Sonnenkuß empfahnund seine Flammenkräfte trinken,ihm Flammen, Flammen wiedersprühn,o Welt, bis wir zusammensinkenin überirdischem Erglühn!O Welt des Lichtes, Welt der Wonne!O Nacht der Sehnsucht, Welt der Qual!O Traum der Erde: Sonne, Sonne!O mein Geliebter - mein Gemahl - | О, мой любимый - в подушкимолюсь я о тебе, в небосвод!О, если б я могла ему поведать, чтоб он узнал,как моё одиночество сжигает меня! О, мир, если б я смогла обвивиться вокруг него!О, пусть он ко мне придёт во сне,что б, как земля, я его убаюкала,и солнечный его поцелуй приняла,чтобы пламенной силы его испила,ему огонь свой, огонь передала,о мир, пока мы не погрузимся вместев сверхземной жар!О, мир света, мир наслаждения!О, ночь страсти, мир мучения!О, грёза земная: солнце, солнце!О, мой любимый – мой супруг –  |

3. «Fromm» – «Верность»Стихи Густава Фальке (1853 - 1916)

|  |  |
| --- | --- |
| Der Mond scheint auf mein Lager,Ich schlafe nicht,Meine gefalteten Hände ruhenIn seinem Licht.Meine Seele ist still, sie kehrteVon Gott zurück,Und mein Herz hat nur einen Gedanken:Dich und mein Glück. | Луна светит на мою постель.Я не сплю.Мои сложенные руки покоютсяВ её свете.Моя душа тиха, она обращаетсяОт Бога ко мне,И моё сердце наполнено одной лишь думой:Тебой, моё счастье. |

 |